

拉祜族

盖兴之
刘劲荣 等著

双语教学研究

卷



人民教育出版社

拉祜族

盖兴之
刘劲荣 等著

双语教学研究

人民教育出版社

责任编辑:张 旭 袁法周

装帧设计:徐 晖

图书在版编目(CIP)数据

拉祜族双语教学研究/盖兴之,刘劲荣著. —北京:人民出版社,2011
ISBN 978-7-01-010394-5

I. ①拉… II. ①盖…②刘… III. ①拉祜语-少数民族语文课-教学研究-中小学②语文课-教学研究-中小学 IV. ①G633.390.2②G633.302

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 227074 号

拉祜族双语教学研究

LAHU ZU SHUANGYU JIAOXUE YANJIU

盖兴之 刘劲荣 等著

人民出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

三河市金泰源印装厂印刷 新华书店经销

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:14.75

字数:205 千字

ISBN 978-7-01-010394-5 定价:32.50 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

作者简介

盖兴之，汉族，1933年生，山东济南人，云南民族大学教授。曾参加全国少数民族语言调查、全国少数民族社会历史调查、傈僳族文字的创制和推行，并帮助基诺族人民设计了基诺语拼音字母。长期从事藏缅语言文化，少数民族民间文学的整理与翻译，少数民族教育史，少数民族双语教学、翻译学的教学与研究。曾兼任云南省语言学会副秘书长、中国西南民族学会理事、中国少数民族双语教学研究会顾问等职。出版专著十余部，发表论文、散文七十余篇。还发表了多篇整理翻译的傈僳族、基诺族民歌、民间传说故事。



刘劲荣，拉祜族，博士，云南民族大学教授、云南民族大学民族文化学院院长、民族语言研究所所长、拉祜族研究会常务副会长、中国少数民族双语学会副会长、云南省民族学会理事、上海师范大学兼职博士生导师。主持完成国家社会科学基金项目“彝缅语言比较语法话语材料数据库建设”、国家民委科研项目“拉祜语四音格词的结构及其形成机制”等多项国家级科研项目，现为国家教育部“高等学校第一类特色专业”负责人，“省级优秀教学团队”带头人，省级重点学科“云南民族语言文学”带头人，新增博士学位授权学科“民族学”方向之一“民族语言与文化”方向带头人。出版多部专著，发表论文数十篇。



内容简介

本书对拉祜族双语教学特征进行了深入的研究，明确了拉祜语语文课与汉语语文课的区别和统一。本书作者在贯彻语文课程标准的教学理念和学习方法的基础上，对拉祜族汉语教学方法进行研究，突出拉祜族汉语教学的特点，主张建立自主、合作、探究的学习方法，同时提倡用对比法教学，并提高教学的预见性。

为构建“以学生发展为本”的新课堂，作者在对拉祜族汉语课堂教学的研究中提出建立具有双语性、整合性、互动性、研究性、生命性五种特征的拉祜族汉语教学新课堂要求。通过对比，让教师把握拉祜族汉语教学的特点，让拉祜族学生掌握学习汉语的规律，推动拉祜族汉语教学的发展。

另外，本书通过对中介语理论与拉祜族汉语中介语的系统研究，描述了拉祜族汉语中介语的语言系统，区分了学校中由汉语教学产生的“课堂中介语”和由全社会自然学习汉语产生的“社会中介语”，从而深化了对拉祜族地区汉语学习的研究，夯实了双语教学的基础。

责任编辑：张旭 袁法周

装帧设计：徐晖

云南民族大学学术文库委员会

学术顾问：郑杭生 孙汉董 汪宁生 马 戎 杨圣敏 李路路

姚 洋 文日焕 陈振明 陈庆德 彭金辉

学术文库委员会主任：甄朝党 张英杰

副 主 任：和少英 马丽娟 王德强 张桥贵 王四代

成 员：安学斌 尤仁林 李若青 李 骞 张建国 高梦滔

孙仲玲 谷 雨 赵静冬 陈 斌 刘劲荣 李世强

杨光远 马 薇 杨柱元 高 飞 郭俊明 聂顺江

普林林 高登荣 赵世林 鲁 刚 杨国才 张金鹏

焦印亭

《云南民族大学学术文库》

总 序

云南民族大学党委书记、教授、博导 甄朝党

云南民族大学校长、教授、博导 张英杰

云南民族大学是一所培养包括汉族在内的各民族高级专门人才的综合性大学,是云南省省属重点大学,是国家民委和云南省人民政府共建的全国重点民族院校。学校始建于1951年8月,受到毛泽东、周恩来、邓小平、江泽民、胡锦涛等几代党和国家领导人的亲切关怀而创立和不断发展,被党和国家特别是云南省委、省政府以及全省各族人民寄予厚望。几代民族大学师生不负重托,励精图治,经过近60年的建设尤其是最近几年的创新发展,云南民族大学已经成为我国重要的民族高层次人才培养基地、民族问题研究基地、民族文化遗产基地和国家对外开放与交流的重要窗口,在国家高等教育体系中占有重要地位,并享有较高的国际声誉。

云南民族大学是一所学科门类较为齐全、办学层次较为丰富、办学形式多样、师资力量雄厚、学校规模较大、特色鲜明、优势突出的综合性大学。目前拥有1个联合培养博士点,50个一级、二级学科硕士学位点和专业硕士学位点,60个本科专业,涵盖哲学、经济学、法学、教育学、文学、历史学、理学、工学和管理学9大学科门类。学校1979年开始招收培养研究生,2003年被教育部批准与中国人民大学联合招收培养社会学博士研究生,2009年被确定为国家立项建设的新增

博士学位授予单位。国家级、省部级特色专业、重点学科、重点实验室、研究基地,国家级和省部级科研项目立项数、获奖数等衡量高校办学质量和水平的重要指标持续增长。民族学、社会学、经济学、管理学、民族语言文化、民族药资源化学、东南亚南亚语言文化等特色学科实力显著增强,在国内外的影响力不断扩大。学校科学合理的人才培养体系和科学研究体系得到较好形成和健全完善,特色得以不断彰显,优势得以不断突出,影响力得以不断扩大,地位与水平得以不断提升,学校改革、建设、发展不断取得重大突破,学科建设、师资队伍建设和校区建设、党的建设等工作不断取得标志性成就,通过人才培养、科学研究、服务社会、传承文明,为国家特别是西南边境民族地区发挥作用、做出贡献的力度越来越大。

云南民族大学高度重视科学研究,形成了深厚的学术积淀和优良的学术传统。长期以来,学校围绕经济社会发展和学科建设需要,大力开展科学研究,产出大量学术创新成果,提出一些原创性理论和观点,得到党委政府的肯定和学术界的好评。早在 20 世纪 50 年代,以著名民族学家马曜教授为代表的一批学者就从云南边疆民族地区实际出发,提出“直接过渡民族”理论,得到党和国家高层领导刘少奇、周恩来、李维汉等的充分肯定并采纳,直接转化为指导民族工作的方针政策,为顺利完成边疆民族地区社会主义改造、维护边疆民族地区团结稳定和持续发展发挥了重要作用,做出了突出贡献。汪宁生教授是我国解放后较早从事民族考古学研究并取得突出成就的专家,为民族考古学中国化做出重要贡献,他的研究成果被国内外学术界广泛引用。最近几年,我校专家主持完成的国家社会科学基金项目数量多,成果质量高,结项成果中有 3 项由全国哲学社会科学规划办公室刊发《成果要报》报送党和国家高层领导,发挥了资政作用。主要由我校专家完成的国家民委《民族问题五种丛书》云南部分、云

南民族文化史丛书等都是民族研究中的基本文献,为解决民族问题和深化学术研究提供了有力支持。此外,还有不少论著成为我国现代学术中具有代表性的成果。

改革开放 30 多年来,我国迅速崛起,成为国际影响力越来越大的国家。国家的崛起为高等教育发展创造了机遇,也对高等教育提出了更高的要求。2009 年,胡锦涛总书记考察云南,提出要把云南建成我国面向西南开放的重要桥头堡的指导思想。云南省委、省政府作出把云南建成绿色经济强省、民族文化强省和我国面向西南开放重要桥头堡的战略部署。作为负有特殊责任和使命的高校,云南民族大学将根据国家和区域发展战略,进一步强化人才培养、科学研究、社会服务和文化传承的功能,围绕把学校建成“国内一流、国际知名的高水平民族大学”的战略目标,进一步加大学科建设力度,培育和建设一批国内省内领先的学科;进一步加强人才队伍建设,全面提高教师队伍整体水平;进一步深化教育教学改革,提高教育国际化水平和人才培养质量;进一步抓好科技创新,提高学术水平和学术地位,把云南民族大学建设成为立足云南、面向全国、辐射东南亚南亚的高水平民族大学,为我国经济社会发展特别是云南边疆民族地区经济社会发展做出更大贡献。

学科建设是高等学校龙头性、核心性、基础性的建设工程,科学研究是高等学校的基本职能与重要任务。为更好地促进学校科学研究工作、加强学科建设、推进学术创新,学校党委和行政决定编辑出版《云南民族大学学术文库》。

这套文库将体现科学研究为经济社会发展服务的特点。经济社会需要是学术研究的动力,也是科研成果的价值得以实现的途径。当前,我国和我省处于快速发展时期,经济社会发展中有许多问题需要高校研究,提出解决思路 and 办法,供党委政府和社会各界参考和采

择,为发展提供智力支持。我们必须增强科学研究的现实性、针对性,加强学术研究与经济社会发展的联系,才能充分发挥科学研究的社会作用,提高高校对经济社会发展的影响力和贡献度,并在这一过程中实现自己的价值,提升高校的学术地位和社会地位。云南民族大学过去有这方面的成功经验,我们相信,随着文库的陆续出版,学校致力于为边疆民族地区经济社会发展服务、促进民族团结进步、社会和谐稳定的优良传统将进一步得到弘扬,学校作为社会思想库与政府智库的作用将进一步得到巩固和增强。

这套文库将与我校学科建设紧密结合,体现学术积累和文化创造的特点,突出我校学科特色和优势,为进一步增强学科实力服务。我校2009年被确定为国家立项建设的新增博士学位授予单位,这是对我校办学实力和水平的肯定,也为学校发展提供了重要机遇,同时还对学校建设发展提出了更高要求。博士生教育是高校人才培养的最高层次,它要求有高水平的师资和高水平的科学研究能力和研究成果支持。学科建设是培养高层次人才的重要基础,我们将按照国家和云南省关于新增博士学位授予单位立项建设的要求,遵循“以学科建设为龙头,人才队伍建设为关键,以创新打造特色,以特色强化优势,以优势谋求发展”的思路,大力促进民族学、社会学、应用经济学、中国语言文学、公共管理学等博士授权与支撑学科的建设与发展,并将这些学科产出的优秀成果体现在这套学术文库中,并用这些重点与特色优势学科的建设发展更好地带动全校各类学科的建设与发展,努力使全校学科建设体现出战略规划、立体布局、突出重点、统筹兼顾、全面发展、产出成果的态势与格局,用高水平的学科促进高水平的大学建设。

这套文库将体现良好的学术品格和学术规范。科学研究的目的是探寻真理,创新知识,完善社会,促进人类进步。这就要求研究者

必需有健全的主体精神和科学的研究方法。我们倡导实事求是的研究态度,文库作者要以为国家负责、为社会负责、为公众负责、为学术负责的高度责任感,严谨治学,追求真理,保证科研成果的精神品质。要谨守学术道德,加强学术自律,按照学术界公认的学术规范开展研究,撰写著作,提高学术质量,为学术研究的实质性进步做出不懈努力。只有这样,才能做出有思想深度、学术创见和社会影响的成果,也才能让科学研究真正发挥作用。

我们相信,在社会各界和专家学者们的关心支持及全校教学科研人员的共同努力下,《云南民族大学学术文库》一定能成为反映我校学科建设成果的重要平台和展示我校科学研究成果的精品库,一定能成为我校知识创新、文明创造、服务社会宝贵的精神财富。我们的文库建设肯定会存在一些问题或不足,恳请各位领导、各位专家和广大读者不吝批评指正,以帮助我们将文库编辑出版工作做得更好。

二〇〇九年国庆于春城昆明

目 录

contents

第一章 拉祜族的社会与语言	1
一、拉祜族的社会	1
二、拉祜族的语言文字	7
三、澜沧汉话	9
(一) 澜沧汉话的声母	9
(二) 澜沧汉话的韵母	9
(三) 澜沧汉话的声调	10
四、语言的使用	10
(一) 拉祜族拉祜语言区(或称单语区)	10
(二) 汉语、拉祜语并用的双语区	10
(三) 其他少数民族兼用拉祜语的双语区	11
第二章 拉祜族的双语教育	12
一、拉祜族双语教育的现状与特点	12
(一) 拉祜族双语教学的现状	12
(二) 拉祜族双语教学的类型与特点	14
(三) 拉祜族双语教育的意义与作用	16
二、关于双语教育研究中的几个术语	17
(一) 双语	17

(二) 双语人	19
(三) 双语社会	23
(四) 第一语言	26
(五) 第二语言	26
(六) 外语	26
(七) 语言习得	26
(八) 语言学习	27
三、拉祜族母语教育	27
(一) 对母语习得的认识	27
(二) 拉祜族的母语教育	33
(三) 拉祜族母语教育的意义与作用	35
四、拉祜族汉语教育	39
(一) 拉祜族汉语教学的性质	39
(二) 拉祜族汉语教学的特点	43
(三) 拉祜族汉语教学学科的理论体系	46
(四) 拉祜族汉语教学的意义与作用	51
第三章 拉祜语、汉语语言的对比分析	53
一、语言对比分析理论概说	53
二、对比分析的兴起与发展	55
(一) 什么是语言对比分析	55
(二) 对比分析的兴起和发展	55
(三) 对比分析在中国的应用	57
三、对比分析的原则与方法步骤	60
(一) 原则	60
(二) 方法步骤	61
(三) 正确对待对比分析	64
四、拉祜语、汉语语言对比	65

(一)语言的结构对比	65
(二)思维意识的对比	71
(三)文化心理的对比	72
第四章 拉祜语、汉语双语教学中的语言翻译	73
一、翻译的原则与方法	73
(一)翻译的原则	73
(二)翻译的方法	74
二、词汇翻译	80
(一)词义的对应与选择	80
(二)比喻性词语的翻译	83
(三)拟声词的翻译	85
(四)成语、谚语的翻译	86
(五)新词术语的翻译	92
三、句法翻译	98
(一)词语的增减	98
(二)词的搭配	102
(三)正反、反正表达法	104
(四)语序的变换	105
第五章 双语教学与文化	112
一、什么是文化	112
(一)文化的定义	112
(二)文化的特点	114
(三)知识性文化与交际性文化	116
(四)不同文化的结合	119
二、语言和文化的关系	121
(一)语言是文化的载体和基础	122

(二)文化是语言的根基又制约着语言的发展	125
三、对拉祜族汉语教学的汉语文化教学	127
(一)对汉语文化教学的要求	127
(二)汉语文化教学的范围	128
(三)教授汉语文化的方法	135
 第六章 双语教学的教学理论	 137
一、语言教学法的类型(用于第二语言或外语教学领域)	138
(一)翻译法	138
(二)直接法	139
(三)自觉对比法	139
(四)听说法	140
(五)视听法	140
(六)自觉实践法	141
(七)认知法	141
(八)功能法	142
二、拉祜族汉语教学的目的内容	143
(一)拉祜族汉语教学的类型	143
(二)拉祜族汉语教学的目的	145
(三)拉祜族汉语教学的总目标	146
(四)拉祜族汉语教学的阶段目标	147
三、拉祜族汉语教学的原则	149
(一)汉语作为第二语言教学的原则	149
(二)实事求是学以致用原则	150
(三)实践性原则	150
(四)综合性原则	153
(五)循序渐进原则	153
(六)控制利用母语的原则	153

四、拉祜族汉语教学的回顾与反思	154
(一)几种有成效的拉祜族汉语教学法	154
(二)对旧的教学思想及其表现形式的检讨	157
(三)反思的问题	158
第七章 双语教学的学习理论	165
一、什么是中介语理论	165
二、中介语理论与拉祜族汉语教学	168
(一)中介语与拉祜族汉语学习	168
(二)中介语理论与拉祜族汉语教学	170
(三)中介语理论是现代学习方式的组成成分	173
三、拉祜族汉语中介语研究	174
(一)拉祜族汉语中介语的语音系统	174
(二)拉祜族汉语中介语与拉祜语语音系统的比较	174
(三)汉语普通话与拉祜语中介语语音系统的比较	176
(四)纳西族汉语中介语研究的启示	179
第八章 课堂教学	185
一、拉祜族的课堂教学	185
(一)汉语语文课堂教学	185
(二)拉祜语语文课堂教学	186
二、新课堂的构建	188
(一)新课堂教学的新思想	189
(二)新课堂的特征	194
(三)对拉祜族汉语教学教师的新要求	204
(四)自主、合作、探究学习方式的特征	210
三、现代教学技术在课堂教学中的应用	211

第九章 教材建设与师资建设	213
一、教材建设	213
(一)汉语语文教材	213
(二)拉祜语语文教材	213
(三)教材的改革	214
(四)教材的开发	216
二、师资建设	217
(一)拉祜族汉语教学师资的知识结构	217
(二)建立一支合格的拉祜族双语教学师资队伍	220
参考书目	221
后 记	222